



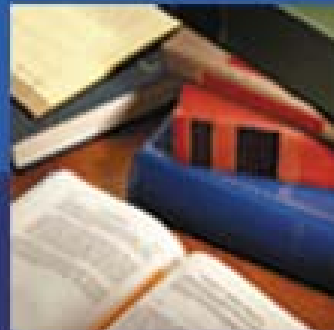
**Bureau de la
traduction**



**Translation
Bureau**

COORDINACIÓN DE LAS PUBLICACIONES PANLATINAS

por MICHÈLE VALIQUETTE, Terminóloga Certificada



La *qualité* en toutes lettres



**Dirección de Normalización Terminológica
Red Panlatina de Terminología (Realiter)
Río de Janeiro – 1 de junio de 2006**

OBJETIVOS

- **Contexto**
- **Marco de producción de Realiter**
- **Publicaciones panlatinas**
- **Enseñanzas**



CONTEXTO

➤ **Oficina de Traducciones:**

- ✓ Conocimientos expertos en coordinación de publicaciones multilingües

➤ **Coordinación de los léxicos de la Red Palantina de Terminología (Realiter):**

- ✓ Internet (2001)
- ✓ Comercio electrónico (2003)
- ✓ Bioética (en curso)



PUBLICACIONES PANLATINAS GESTIÓN

- Calendario
- Árbol y descriptores de campos
- Nomenclatura de partida
- Pruebas textuales de los términos a tratar
- Páginas introductorias
- Autoedición (electrónica)



MARCO DE PRODUCCIÓN Realiter

FICHA DE PROYECTO



Cadre de production

FICHE DE PROJET

Titre – Nom du projet qui sera repris dans les rapports d'avancement

Lexique panlatin de la bande dessinée

Description – Brève description du projet

- Lexique en sept langues néo-latines, ainsi qu'en anglais portant sur la bande dessinée
- Publication conjointe des membres de Realiter
- Publication électronique qui compte environ 300 termes
- etc.

Date de présentation – Date de soumission du projet à Realiter

Décembre 2003

Nomenclature de départ – Langue(s) de la nomenclature de départ

Anglais-Français

Coordination – Nom de l'organisme ou du membre responsable de la coordination du projet

Équipes linguistiques – Noms et coordonnées des membres de Realiter qui agiront comme responsables linguistiques pour l'une des langues néo-latines participantes

Le responsable de la coordination doit faire remplir les formulaires « équipes linguistiques » par les participants.

Publication

électronique papier autres

Date de publication :

Décembre 2006



Cadre de production

Coordination

Lexique panlatin de la bande dessinée

Équipe de coordination et éditique

COORDINATION

Luc Lechanceux, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

APPUI À LA COORDINATION :

Mimi Campanella, Terminologie et Normalisation (DTN), BT
Betty Ouups, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

ÉDITIQUE :

Terminologie et Normalisation (DTN), BT

Coordonnées

Adresse postale : LUC LECHANCEUX
Terminologie et Normalisation
Bureau de la traduction
165, rue de Moulinsart, 3^e étage
Chevemy (Québec) K1Z 0Y5
CANADA

Téléphone : (1-819) 999-9997

Télocopieur : (1-819) 999-9998

Courriel : luc.lechanceux@tdéfix.com



5

MARCO DE PRODUCCIÓN Realiter

CALENDARIO



Cadre de production

Échéancier

Lexique panlatin de la bande dessinée

Étape I

DATE	ACTIVITÉ	RESPONSABLE	FAIT
Décembre 2006	Transmission au Secrétariat général de Realiter du cadre de production Établissement du projet d'arbre de domaines, de descripteurs de domaines et de la nomenclature de départ	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission au Secrétariat général de Realiter des documents suivants : Cadre de production (mise à jour) Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter Pages liminaires	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission aux équipes linguistiques des documents suivants : Cadre de production Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter	Coordonnateur	
Mai 2007	Envoi au coordonnateur des commentaires sur la nomenclature de départ	Équipes linguistiques	
Juin-août 2007	Intégration des commentaires reçus	Coordonnateur	



PUBLICACIONES PANLATINAS DESAFÍOS Y CRITERIOS

➤ *LÉXICO PANLATINO DE INTERNET*

➤ *LÉXICO PANLATINO DE COMERCIO
ELECTRÓNICO*

➤ *LÉXICO PANLATINO DE BIOÉTICA*



7

LÉXICO PANLATINO DE COMERCIO ELECTRÓNICO

DEFINICIÓN Y SUBCAMPOS TEMÁTICOS

➤ **DEFINICIÓN**

Comercio electrónico: conjunto de actividades comerciales realizadas mediante redes informáticas, como la red Internet.

➤ **SUBCAMPOS TEMÁTICOS**

- ✓ Promoción y venta en línea de productos y servicios
- ✓ Entidades que participan en esas actividades
- ✓ Comunicaciones que las rigen
- ✓ Circulación de mercancías
- ✓ Seguridad informática
- ✓ Tecnologías de la información



LÉXICO PANLATINO DE COMERCIO ELECTRÓNICO

PARTICULARIDADES (1)

➤ INGLÉS DE REFERENCIA

- ✓ *B2B e-commerce (business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2C e-commerce (business-to-consumer e-commerce)*
- ✓ *B2B2B e-commerce (business-to-business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2B2C e-commerce (business-to-business-to-consumer e-commerce)*

➤ ESPAÑOL - FRANCÉS

- ✓ *comercio electrónico interempresarial o comercio electrónico entre empresas - commerce électronique interentreprises o commerce électronique entre entreprises (C3E)*
- ✓ *comercio electrónico al por menor o comercio electrónico B2C - commerce électronique de détail (CED)*
- ✓ *comercio electrónico de empresa a empresa a empresa - commerce électronique interpartenaires*
- ✓ *comercio electrónico entre empresas orientado al cliente - commerce électronique interentreprises orienté client*



LÉXICO PANLATINO DE COMERCIO ELECTRÓNICO

PARTICULARIDADES (2)

cat	comerç electrònic d'empresa a empresa (n.m.)
cat	comerç electrònic B2B (n.m.)
esp	comercio electrónico entre empresas (s.m.)
esp	comercio electrónico interempresarial (s.m.)
esp	comercio electrónico de empresa a empresa (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico B2B (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico de negocio a negocio (s.m.) [MEX]
fra	commerce électronique interentreprises (n.m.)
fra	cybercommerce interentreprises (n.m.)
fra	commerce électronique entre entreprises (n.m.)
fra	C3E (n.m.)
glg	comercio electrónico E-E (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa-empresa (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa a empresa (s.m.)
ita	commercio elettronico B2B (n.m.)
ita	commercio elettronico business-to-business (n.m.)
ita	cybercommercio B2B (n.m.)
ita	B2B (n.m.)
por	comércio eletrônico entre empresas (s.m.) [PT]
por	comércio eletrônico entre empresas (s.m.) [BRA]
ron	comerț business-to-business (s.n.)
ron	B2B



LÉXICO PANLATINO DE BIOÉTICA

DEFINICIÓN Y SUBCAMPOS TEMÁTICOS

➤ **DEFINICIÓN**

Ciencia que estudia las cuestiones de ética planteadas por la medicina, las ciencias de la vida y las tecnologías asociadas aplicadas al ser humano, teniendo en cuenta sus dimensiones social, jurídica y medioambiental.

➤ **SUBCAMPOS TEMÁTICOS**

- ✓ Bioética
- ✓ Inicio y final de la vida
- ✓ Procreación médicamente asistida
- ✓ Salud y medicina
- ✓ Investigación y experimentación
- ✓ Ingeniería genética
- ✓ Deontología y derecho



LÉXICO PANLATINO DE BIOÉTICA

PARTICULARIDADES

➤ TÉRMINOS:

- ✓ *embryo adoption: accueil d'embryon*
- ✓ *suicide assistance y assisted suicide: aide au suicide y suicide assisté*
- ✓ *donnor y provider: donneur y fournisseur*
- ✓ *avortements y euthanasies*

➤ PRUEBAS TEXTUALES:

- ✓ A título de referencia
- ✓ Selección objetiva



PROYECTOS PANLATINOS

ENSEÑANZAS

- Un único responsable por área geográfica por proyecto
- Enfoque metodológico común a los proyectos Realiter
- Criterios de elaboración de las publicaciones Realiter
- Orden alfabético de los equivalentes
- Localización de los términos (variantes lingüísticas)
- Tiempo limitado de ejecución de los proyectos



PROYECTOS PANLATINOS CONCLUSIÓN

ESTRATEGIA DE COMUNICACIÓN DE LAS PUBLICACIONES PANLATINAS DE REALITER

- Sitio web
- Medios de comunicación
- Organismos nacionales e internacionales

